

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua y Literatura españolas
Código	E000000259
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º y 3º
Cuatrimestre	1º//2º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua española
Horario	Jueves 10:30 – 12:30// Lunes 12:40-14:30 (Primer cuatrimestre)// Jueves 10:30-12.30 (Segundo cuatrimestre)
Profesores	Pilar Úcar, José M ^a Marco

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pilar Úcar Ventura
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua Española
Despacho	201 Edificio B
e-mail	pucar@chs.upcomillas.es
Teléfono	917343950 ext. 4255
Horario de Tutorías	Previa cita

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José M ^a Marco
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua Española
Despacho	228 Edificio B
e-mail	joemariamarco@gmail.com
Teléfono	917343950 ext. 2673
Horario de Tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura de Lengua y Literatura Españolas revisa cronológicamente la historia de la lengua y la literatura españolas, con dos objetivos. El primero es actualizar y profundizar los conocimientos de cultura española de los alumnos de Traducción e Interpretación, cuyo perfil profesional requiere un buen conocimiento de la cultura en lengua española, en este caso a través de algunos de sus autores clásicos y de los algunos de los grandes textos de estos. El segundo objetivo es familiarizar al estudiante con el uso literario de la lengua, lo que le permitirá aumentar su sensibilidad a la lengua, incrementar sus capacidades de comprensión y mejorar sus recursos expresivos. Más que una nueva historia de la literatura, se trata por tanto de una introducción a la historia de expresión literaria en lengua española, a través del trabajo sobre algunos de sus textos más importantes. El enfoque de la asignatura se basa en tres vectores.

El primero es la lectura, la comprensión y el comentario analítico de algunos grandes textos, básicos en la literatura y la cultura españolas.

El segundo es la inserción y la comprensión de estos textos en la historia de la cultura y la lengua españolas.

El tercero es ofrecer una idea de la historia de la lengua española, en particular mediante la reflexión sobre la práctica de la traducción.

El estudio de esta asignatura permitirá al alumno conocer mejor los recursos de la que será su principal lengua de trabajo. También profundizará en la historia de la cultura española, en la aportación de la cultura española al conjunto de la cultura universal, en particular en sus aspectos literarios.

Prerrequisitos

Demostrar un dominio competente de la lengua española

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título-curso

Instrumentales

CGI1 Capacidad de análisis y síntesis

RA1 Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano.

RA2 Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.

CGI4 Capacidad de organización y planificación

RA1 Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática

RA3 Planifica un proyecto complejo

CGI5 Capacidad de gestión de la información

RA1 Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas-
RA2 Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.

Personales

CGP10 Razonamiento crítico

RA1 Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
RA4 Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
RA5 Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano
RA6 Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso

CGP11 Habilidades interpersonales

RA 1 Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
RA2 Valora la multiculturalidad y diversidad
RA3 Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
RA 4 Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional

CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo

RA1 Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
RA2 Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
RA3 Fundamenta adecuadamente sus decisiones

CGP14 Trabajar en un contexto internacional

RA1 Domina la o las lenguas vehiculares.

Sistémicas

CGS17 Capacidad de trabajo intelectual

RA1 Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario.
RA2 Se organiza eficazmente con respeto a fases y plazos.
RA3 Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
RA4 Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades

CGS18 Aprendizaje autónomo

RA1 Detecta lagunas en su formación
RA2 Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
RA3 Es capaz de aprender con autonomía
RA4 Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente

CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica

RA1 Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
RA2 Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
RA3 Extrae denominadores comunes entre distintas materias
RA4 Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas

CGS20 Motivación por la calidad:

RA1 Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
RA2 Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
RA3 Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
RA4 Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje

CGS 21 Creatividad

RA1 Es capaz de proponer soluciones comunicativas originales y múltiples en lengua española

RA2 Escribe textos fluidos y originales

Competencias Específicas de la asignatura

Conceptuales (saber)

CEC 3 Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española

RA1 Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en castellano

RA2 Conoce las reglas morfológicas y normativas del español actual

RA3 Clasifica correctamente los principales tipos morfológicos

CEC 4 Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano

RA1 Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático

RA2 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo

RA3 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo

CEC 5 Acentuada competencia sociolingüística

RA1 Distingue diversos registros del castellano escrito

RA2 Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros

RA3 Asigna correctamente grupos de hablantes con registros distintos del castellano

CE6 Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito

RA1 Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura.

CE7 Riqueza léxica en castellano

RA1 Posee un amplio vocabulario.

Dispone de criterios adecuados de flexibilización léxica del mensaje lingüístico.

CE9 Conocimiento de la Literatura en lengua española

RA1 Está familiarizado/a con las grandes etapas cronológicas de la literatura en lengua española.

RA2 Conoce los autores más importantes de la literatura en castellano.

RA3 Posee las lecturas básicas consideradas imprescindibles por el profesor.

RA4 Puede desarrollar un análisis crítico de ámbito literario.

CEP10 Destreza para la búsqueda de información/documentación

RA1 Identifica correctamente los parámetros de búsqueda

Procedimentales (saber hacer)

CEP10 Destreza para la búsqueda de información/documentación

RA1 Identifica correctamente los parámetros de búsqueda

RA2 Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos

RA3 Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes

RA4 Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados

RA5 Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios.

CGS25 Preocupación por la calidad

RA1 Se orienta a la tarea y a los resultados.

RA2 Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.

RA3 Profundiza en los trabajos que realiza.

RA3 Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.

Actitudinales (saber ser)

CEA1: Trabajo autónomo

RA1: Es responsable en la elaboración de las tareas

RA2: Mantiene una actitud constante en la elaboración de las tareas

CEA2: Trabajo en equipo

RA4: Cumple los compromisos con los demás

RA5: Comparte las iniciativas y los conocimientos en los trabajos cooperativos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE 1: LA FORMACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA
Tema 1: La diversidad lingüística española
1.1 Las lenguas romances, el hebreo y el árabe
1.2 Las jarchas
Tema 2: La formación de la lengua española
2.1 Traductores de Toledo
2.2 Alfonso X
BLOQUE 2: LA LENGUA CLÁSICA
Tema 3: El español en América
3.1 La España americana
3.2 Expansión y consolidación del español en América
Tema 4: El Renacimiento en España.
4.1 La espiritualidad y el criticismo.
4.2 Mística y ascética. Santa Teresa de Jesús
Tema 5: Cervantes y la traducción
5.1 Cervantes y su obra
5.2 Cervantes y la traducción
Tema 6: Gracián
6.1 Oráculo manual
Tema 7: La Ilustración
7.1 Significado de la Ilustración
7.2 La normalización de la lengua española
BLOQUE 3: LA LENGUA ESPAÑOLA, HOY
Tema 8: Baroja
8.1 La generación del 98
8.2 Valle-Inclán
Tema 9: Ortega y Gasset y la traducción
9.1 La generación del 27
9.2 Lorca y Salinas
Tema 10: La lengua española en el siglo XXI
10.1 La globalización en la lengua
10.2 La lengua en las redes sociales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura en torno a la lectura de textos, documentos y libros. La clase se centrará en la comprensión completa de los textos, lo que requerirá un trabajo sobre el vocabulario, sobre los recursos estilísticos, sobre las imágenes y la retórica. Se trata de ampliar los recursos expresivos mediante la lectura, la comprensión y el análisis.

El alumno ampliará también sus conocimientos acerca de la circunstancia que rodea los textos estudiados.

Esto último permitirá profundizar algunos aspectos de la historia y la cultura española. El alumno, además de ampliar sus conocimientos sobre el pasado español, podrá dominar algunas claves que permitan comprender mejor la cultura y la literatura española.

Para ello, el profesor se encargará de situar el texto en su circunstancia.

Los alumnos estudiarán los textos, los documentos y los libros, de lectura obligatoria y expondrán sus dudas en clase.

El profesor procederá luego a responder las dudas que hayan podido plantearse, ampliar los datos y suscitar una discusión sobre el texto.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>AF1 Lecciones de carácter expositivo: A partir de la exposición y de las posibles preguntas de los alumnos, el profesor expondrá sistemáticamente, de la forma más clara posible, los conceptos suscitados por las exposiciones de los trabajos y las posibles dudas de los alumnos. El profesor podrá acompañar su explicación de medios de las TIC, documentales, bibliográficos o cualquier otro que considere oportuno.</p>	<p>CGI1,2,6, CGP10, 11,12,13,16, CGS17,18,19,20,21 CE1,2,3,4,5,6,7,8, 9,10</p>	<p>100</p>
<p>AF2 Ejercicios prácticos: Los estudiantes trabajarán en la elaboración de redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura. A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los</p>	<p>CGI 01, 02, 04, 05, 06, 07, 08 CGP 14, 15 CGS 20, 23, 24</p>	<p>35</p>

<p>conceptos expuestos.</p>		
<p>AF3 Trabajos individuales y grupales: Se trata de que diferentes personas presenten puntos de vista distintos, contrarios o no sobre una cuestión para discutir y convencer con argumentos válidos y coherentes; este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y garantice las tesis propuestas; a continuación del debate, se espera la toma de conclusiones y la participación del resto de asistentes para dirimir entre todos el argumento o la posición más convincente. Para llevar a cabo lo anteriormente expuesto de manera más significativa se cuenta con la colaboración en algunos casos de personas invitadas, ponentes, profesores de otras materias, economistas, diplomáticos, asesores políticos, escritores, entre otros, que exigen del estudiante el ensamblaje de nociones, materias y conceptos comprendidas en el ámbito de disciplinas distintas, pero con un punto en común: el idioma como forma de comunicación.</p>	<p>CGI 01, 02, 04, 05, 06, 07, 08, CGP 09 10, 11, 16 18, 22, 24, 26 CGS 17, 19, 21 CE 10, 31, 33, 34, 40, 43</p>	<p>12</p>
<p>AF4 Exposición individual y grupal: Esta actividad consiste en la presentación ante el profesor, el resto de compañeros y cualquier otro público invitado o participante y se puede dar de manera individual, por parejas o colectiva. Se valorará el dominio del tema expuesto, la organización, coherencia y cohesión conceptual y estructural, la claridad y la pertinencia de lo expuesto, el respeto y cumplimiento de las distintas</p>	<p>CGI1, 2,4,5,6,7,8 CGP 10, 12,13, 16 CGS 19, 20,21,24 CE 1,4,5</p>	<p>50</p>

<p>fases tanto del trabajo previo como de los resultados que se ofrecen públicamente, además de la colaboración y participación equitativa y racional de todos los miembros.</p> <p>Los alumnos por grupos deberán presentar los resultados del proyecto colectivo idiomático.</p>		
<p>AF5 Estudio personal y documentación El alumno deberá realizar un estudio individual para comprender, reelaborar y retener unos conceptos de cara a aplicarlos en su campo profesional futuro. El estudiante deberá leer textos de diferentes estilos, lenguaje y contenido, así como reunir la documentación adecuada, pertinente y necesaria para preparar diferentes tipos de trabajos y decidir con criterio previa selección y discriminación el valor y la fiabilidad que tienen esas fuentes comparándolas con otros referentes.</p>	<p>CGS 18, 20, 23, 24 CE 24, 42</p>	<p>0</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Sistema de evaluación	CRITERIOS	PESO
<p>SE1 Un examen escrito al final del curso. Los alumnos desarrollarán dos preguntas a partir de un texto propuesto en cada uno de los controles. El suspenso del examen (completo) impide hacer la media con cualquiera de las otras notas recibidas durante el curso</p>	<p>-Conocimiento de la materia -Precisión y capacidad para discernir lo esencial -Precisión y claridad en la exposición -Correcta utilización de la lengua escrita</p>	<p>50%</p>
<p>SE3 Evaluación de exposiciones</p>	<p>-Comprensión del</p>	<p>20%</p>

individuales/grupales Cada alumno escribirá individualmente dos fichas de lectura (300 palabras cada una) sobre dos de los libros de lectura obligatoria.	tema. -Síntesis, claridad y calidad de la exposición -Búsqueda y jerarquización de la información	
SE4 Monografías individuales/grupales También escribirá un ensayo (1000 palabras) sobre un aspecto concreto de uno de los libros de lectura obligatoria.	-Comprensión de la obra -Capacidad para aportar una visión personal	20%
SE5 Participación activa del alumno.		10%

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Carlos Alvar, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro. <i>Breve historia de la literatura española</i> . Madrid, Alianza Editorial, 2005.
Libros de lectura obligatoria
-Miguel de Cervantes. <i>El casamiento engañoso, El coloquio de los perros</i> , en <i>Novelas ejemplares</i> , III. Ed. de J. B. Avalle-Arce, Madrid, Castalia, 1987. -Baltasar Gracián. <i>Oráculo manual y arte de prudencia</i> . Ed. de E. Blanco, Madrid, Cátedra, 1997. Federico García Lorca: <i>Yerma</i> Pedro Salinas: Selección de poemas Trabajo extracredit sobre Sta. Teresa de Jesús
Artículos
I Romero, "El pensamiento erasmista. Su aportación a la cultura y sociedad españolas del siglo XVI", <i>Cuadernos sobre Vico</i> , 4, 1994.
Páginas web
www.cervantesvirtual.com
Apuntes
Otros materiales
Bibliografía Complementaria
Libros de texto
M. Revuelta y C. Morón Arroyo, <i>El erasmismo en España</i> , Sociedad Menéndez

Pelayo, 1986.

Libros de lectura

Alfonso de Valdés, *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*, ed. de R. Navarro Durán, Madrid, Cátedra, 2001.